

名詞比對說明

壹、名詞比對操作說明

名詞比對功能，目的是讓使用者一次查詢多筆名詞資料，使用者將要查詢的中英文名詞整理成一個檔案，並將該檔案上傳至系統上，再選擇要比對的學術名詞領域、辭書、雙語詞彙等範圍，按下「開始比對」功能後，系統會比對檔案中的每一筆名詞，並將結果整理成一個檔案供使用者下載運用，使用步驟說明如下：

Step1. 下載比對檔案：點選「下載比對範例檔」功能



Step2. 開啟範例檔，並將要查詢的名詞依格式輸入於英文名詞或中文名詞欄位中，完成後請儲存檔案。

	A	B	C	D	E	F
1	英文名詞	中文名詞				
2	computer	電腦				
3	AI	人工智慧				
4	gate	閘道				
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						

依格式輸入資料。

Step3. 將檔案上傳至系統上，選擇要比對的學術名詞領域、辭書、雙語詞彙等範圍，再選擇輸出格式（建議選擇 ODS、Excel 格式較容易閱讀）後，按下「開始比對」功能即可。

The screenshot shows the '名詞比對' (Terminology Comparison) interface. At the top, there is a '下載比對範例檔' (Download comparison example file) button and a '說明' (Help) icon. Below this, the '上傳ods檔' (Upload ODS file) section shows a '選擇檔案' (Select file) button and a text input field containing 'sample (7).ods'. The main area is divided into two panes: '可用比對類別' (Available comparison categories) on the left and '比對類別 被選' (Selected comparison categories) on the right. The left pane has a search bar and a list of categories including '12年國民基本教育課程綱要總綱及領綱名詞', '人體解剖學', '力學名詞', '力學名詞辭典', '土木工程名詞', '土壤學名詞', '工程圖學', '工業工程名詞', '中小學常用中英雙語詞彙彙編', '中小學常用職稱及場所、單位名稱', '中央研究院臺灣物種名錄', and '中央機關一般職稱'. A red box highlights the '人體解剖學' (Anatomy) category, with a red callout box stating '選取多值的方式說明。' (Explain the way to select multiple values). Below the list, a red box says '按住 "Control" 或 "Command" (Mac), 可選取多個' (Hold "Control" or "Command" (Mac), you can select multiple). The right pane is currently empty, with a red callout box stating '未選取時，預設為比對全部資料。' (When not selected, the default is to compare all data). At the bottom, the '輸出格式' (Output format) dropdown is set to 'ODS', and a red box highlights the '開始比對' (Start comparison) button.

Step4. 比對完成後，系統會將結果整理儲存為指定格式的檔案（該檔案中的比對結果，請參考下一小節說明）。

This screenshot shows the same interface as Step 3, but with the '開始比對' (Start comparison) button highlighted in red. A red callout box next to it states '完成後，系統會將結果儲存為指定格式的檔案。' (After completion, the system will store the results in a file of the specified format). Below the interface, a file explorer window shows a file named '20220929.ods' with a red box around it, indicating the output file.

貳、比對結果說明

	A	B	C	D	E	F	G	H	
1	英文名詞比對								
2	英文 (原始資料)	中文 (原始資料)	資訊名詞-兩岸中小學教科書名詞	兩岸對照名詞-計算機	圖書館學與資訊科學大辭典	航空太空名詞	計量學名詞	食品科技	物理
3	computer	電腦	電腦; 計算機	電腦; 計算機	電腦	計算機; 電腦	計算機; 電腦	電算機, 電腦	計算
4									
5	英文 (原始資料)	中文 (原始資料)	造船工程名詞	造船工程名詞	電子計算機名詞	電機工程	電子工程	海事	
6	AI	人工智慧	人工智慧 (artificial intelligence)	人工智慧 (artificial intelligence)	人工智慧	人工智慧	人工智慧	空中情報	
7									
8	英文 (原始資料)	中文 (原始資料)	化學工程名詞-兩岸化學工程名詞	電力工程	資訊與通訊術語大辭典	新聞傳播學名詞	航空太空名詞	造船工程名詞	場所
9	gate	關道	關; 澗口					關門; 澗口 (鑄造)	登機
10									
11									
12	中文名詞比對								
13	中文 (原始資料)	英文 (原始資料)	圖書館學與資訊科學大辭典	舞蹈名詞	電子計算機名詞	圖書館學與資訊科學名詞	兩岸一般名詞對照	工業工程名詞	電子
14	電腦	computer	Computer	COMPUTER	electron brain	computer	computer	computer	electr
15									
16	中文 (原始資料)	英文 (原始資料)	電子工程	電子工程	教育學名詞-科教名詞	圖書館學與資訊科學大辭典	管理學名詞	電子計算機名詞	高中
17	人工智慧	AI	artificial intelligence	artificial intelligent (=AI)	artificial intelligence	Artificial Intelligence, 簡稱AI	artificial intelligence (=AI)	AI	artific
18									
19	中文 (原始資料)	英文 (原始資料)	圖書館學與資訊科學名詞						
20	關道	gate	gateway						
21									
22									
23	英文名詞無搜尋結果								
24	computer								
25	AI								
26	gate								
27									
28	中文名詞無搜尋結果								
29	電腦								
30	人工智慧								
31	關道								
32									
33									
34									

以英文名詞比對相關領域、辭書、雙語詞彙中的英文欄位內容，並將比對到的資料，每一筆輸出成一欄。

以中文名詞比對相關領域、辭書、雙語詞彙的中文欄位內容，並將比對到的資料，每一筆輸出成一欄。

以英文名詞比對相關領域、辭書、雙語詞彙中的中文欄位內容，無搜尋結果。

以中文名詞比對相關領域、辭書、雙語詞彙中的英文欄位內容，無搜尋結果。